

E9 - Sister Panic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SEPTEMBER 1st

[00:01] ---

The eagerly awaited second term has begun.

[00:04] ---

*Mai was busy with show-biz work
during summer break.*

[00:08] ---

*On top of it, her agency
forbid us from going on dates.*

[00:11] ---

*So there were many days
where I couldn't see her.*

[00:13] ---

Don't worry.

[00:14] ---

Once the second term starts,
we'll see each other normally at school.

[00:18] ---

Those days are finally over!

[00:21] ---

And yet...

[00:23] ---

I don't see Mai-san anywhere.

[00:28] ---

It doesn't look like she even came to school.

[00:36] ---

Mai-san...

[00:41] ---

Mai-san!

[00:46] ---

Who are you?

[00:47] ---

Eh?

[00:48] ---

I'm asking, who are you?

[00:51] ---

As you know, I am Sakuta Azusagawa,
and I have a pure, innocent relationship with you.

[00:56] ---

H-Huh!?

[00:58] ---

A guy with dead eyes like that
couldn't possibly be Big Sister's boyfriend.

[01:02] ---

Big Sister? Who are you?

[01:05] ---

She's Nodoka Toyohama.

[01:08] ---

And, for now, I'm Mai Sakurajima.

[01:12] ---

O-Oh! I-It really is you, Mai-san.

[01:15] ---

You can tell from being stepped on?
What kinda pervert are you?

[01:18] ---

What exactly is the meaning of all this?

[01:20] ---

It's a dream! A dream!

[01:22] ---

It's not a dream.
I somehow swapped bodies with her.

[01:26] ---

Could it possibly be...

[01:28] ---

Puberty Syndrome, I think.

[01:32] ---

Again?

[03:08] ---

Mai-san, what's the rent for this place?

[03:11] ---

I don't pay rent. I bought it.

[03:13] ---

More importantly, that's your reaction
for your first time in your girlfriend's home?

[03:17] ---

You should look happier.

[03:19] ---

If the situation wasn't what it is...

[03:21] ---

If this isn't a dream, then what is it?

[03:24] ---

It's a lie. It's all a lie!

[03:26] ---

You should hurry up and accept reality.

[03:29] ---

Wasn't Nodoka Toyohama...

[03:32] ---

Doka-chan, what's your favorite thing?

[03:34] ---

I like the actress Mai Sakurajima.

[03:37] ---

She's in that idol group,
"Sweet Palette" or something?

[03:40] ---

Not "Pallette" with a P, but "Bullet."
"Sweet Bullet!"

[03:43] ---

How are you two related?

[03:46] ---

I said before that I had a little sister, right?

[03:48] ---

A half-sister on my dad's side,
after he remarried.

[03:52] ---

Why is said little sister here?

[03:55] ---

She suddenly came to my place
late last night.

[03:58] ---

She said she didn't want to go home.

[04:00] ---

And our bodies were swapped
after waking up this morning.

[04:02] ---

What's up with all that...

[04:05] ---

Toyohama-san, do you have any clues why?

[04:07] ---

Huh? Clues?

[04:09] ---

Clues as to why you swapped bodies
with my Mai-san.

[04:12] ---

And who is "my Mai-san?"

[04:14] ---

Ouch...

[04:15] ---

I have no idea!

[04:17] ---

More like, why are both of you so cal—

[04:20] ---

How do you stay calm!?

[04:21] ---

Physical bodies swapping?

That's absolutely, positively, perfectly abnormal!

[04:26] ---

Right.

[04:27] ---

Wait, that's all? Big Si—

[04:29] ---

Mai-san, you're all right with this?

With this situation?

[04:32] ---

For better or worse, it's already happened,
so we have to live with it.

[04:36] ---

Anyways, until we return to normal,
I'll live as Nodoka.

[04:40] ---

Nodoka, you have to live as me.

[04:44] ---

This is all I have for work.

[04:46] ---

A fashion magazine shoot, some interviews,
and a commercial filming.

[04:50] ---

That's surprisingly little work.

[04:52] ---

I cut back for the second term,
so a certain someone wouldn't feel lonely.

[04:56] ---

It's useless if the dating ban hasn't been lifted.

[04:59] ---

Nodoka's schedule is packed.

[05:01] ---

It's not real work.

They're mostly song and dance lessons.

[05:05] ---

Sweet Bullet has a gig
at the end of the month.

[05:08] ---

I hope we can return back before then...

[05:11] ---

I don't have song and dance experience,
so it'll be rough to learn it all.

[05:15] ---

What about you?

[05:16] ---

Yeah, I've done photo shoots
and interviews before.

[05:20] ---

But filming commercials...

[05:21] ---

The director is the type to be strict to the script,
so you'll be fine if you're prepared.

[05:26] ---

Oh, you can go home now, Sakuta.

[05:28] ---

Eh? What'll happen to my
lovey-dovey life with you, Mai-san?

[05:32] ---

Let's meet up at 7:50 tomorrow morning.

[05:35] ---

I'd like you to take Nodoka to school.

[05:39] ---

SEPTEMBER 2nd

[05:49] ---

Nasuno and Hayate are one step ahead!

[05:52] ---

It's the duty of a little sister
to wake up her big brother.

[05:55] ---

Morning, Kaede.

[05:57] ---

Kaede wants to be a cat, too.

[06:00] ---

And if Kaede were to swap bodies with a cat,
it'd make even less sense.

[06:07] ---

Um, I should have asked this first, but...

[06:10] ---

Isn't it impossible for me
to pretend that I'm Mai-san?

[06:14] ---

Close friends would notice right away
that I'm acting odd.

[06:17] ---

Don't worry, Mai-san doesn't have any friends.

[06:20] ---

Huh?

[06:21] ---

What's that?

You're in the same boat.

[06:24] ---

I have friends. Three of them, even.

[06:27] ---

There you have it.

It'll be easy pretending to be me at school.

[06:34] ---

Sit quiet in class,
and go home when it's done.

[06:36] ---

No need to talk with anyone.

[06:38] ---

O-Okay...

[06:40] ---

Well... It's the same for me.

[06:43] ---

When my record debut was confirmed last year,
I lost all time to hang with my school friends.

[06:48] ---

Two friendless sisters... It's too sad.

[06:52] ---

Well then, I'll head to Nodoka's school.

[06:55] ---

Was it a rich girls' school in Yokohama?

[06:58] ---

About Nodoka, I have a good clue why,
but can you ask what happened?

[07:03] ---

I think I'm the reason this happened.

[07:05] ---

It's rough having a big sister
that everyone in the country knows.

[07:10] ---

That, and stories of how prideful
both our mothers are.

[07:14] ---

I didn't mention before?

[07:16] ---

My mother made me join a troupe
out of spite for her ex-husband...

[07:20] ---

...and his new wife, Nodoka's mother.

[07:23] ---

I hadn't heard that.

[07:25] ---

When she found out, Nodoka's mother
forced her daughter into one, as well.

[07:30] ---

I see. So the daughters are pawns
in their proxy war.

[07:37] ---

What were you talking about?

[07:39] ---

You want to know?

[07:40] ---

Annoying.

[07:42] ---

Come to think, is it fine
to send Mai-san to school like that?

[07:46] ---

Huh?

[07:46] ---

I'm asking if the idol Nodoka Toyohama
won't cause a panic riding trains like everyone else.

[07:52] ---

Are you mocking me?

[07:54] ---

I'm actually worried about you.

[07:57] ---

It's totally fine.

[07:59] ---

You say I'm an idol, but we're not that popular.

[08:02] ---

Nobody knows anything about me...

[08:10] ---

Class 3-1, okay?

[08:11] ---

I know.

[08:12] ---

My seat's on the window side,
second from the back.

[08:15] ---

And I just need to quietly listen to class, right?

[08:18] ---

You sure can act the part.

[08:21] ---

The speech and expressions
are just like Mai-san's.

[08:25] ---

I impersonated her often as a kid.

[08:29] ---

She was my pride, and who I looked up to.

[08:34] ---

Setting aside the examinations

of what's going on...

[08:38] ---

For this case, aren't the clues
to solve this out in the open?

[08:43] ---

Meaning?

[08:44] ---

I believe that Puberty Syndrome
is caused by one's unstable mental state.

[08:50] ---

Well, that's the logical step.

[08:52] ---

If I can imagine where the issue stems from
by listening to the circumstances,

[08:58] ---

you'd obviously have a clue about it,
wouldn't you?

[09:01] ---

To describe it in a sentence...

[09:02] ---

"An inferiority complex
against a gifted big sister."

[09:05] ---

But still, how do you get over that?

[09:09] ---

Maybe she just needs to become
a nationally popular idol?

[09:21] ---

Girls taking off their tights is kinda erotic.

[09:24] ---

D-Don't watch, dummy!

[09:29] ---

Feels good!

[09:31] ---

What's with this beach? It's the best!

[09:34] ---

It indeed is the best.

[09:38] ---

Why do you keep staring at my legs!?

[09:40] ---

They're wonderful.

[09:41] ---

Don't look at Big Sister's body with lewd eyes!

[09:44] ---

I want them to sandwich me.

[09:47] ---

Specifically, I mean my face.

[09:49] ---

The thought that it's okay if it's your head
is totally crazy. You should die.

[09:52] ---

If it was Mai-san, she'd say, "Sandwiching a
young boy's head with my legs is nothing."

[09:59] ---

Big Sis, what part of this guy
do you like so much?

[10:07] ---

Say, why don't you call Mai-san "Big Sis"
when she's around?

[10:12] ---

You sometimes call her "Mai-san",
and you speak somewhat politely...

[10:16] ---

Of course. In show-biz,
she's a great senpai to me.

[10:20] ---

Is that all?

[10:21] ---

That's all.

[10:23] ---

Then why did you run away from home
to end up at her place?

[10:27] ---

If it were me,
I'd seek someone more familiar.

[10:30] ---

I'm not like you.

[10:34] ---

Don't you have something
you want to tell her?

[10:37] ---

For instance, something like,
"I hate you, Big Sister!"

[10:41] ---

No!

[10:42] ---

No...

[10:44] ---

Well, isn't it fine?

[10:46] ---

The fact that you ran away from home
likely means you're in a fight with your parents.

[10:50] ---

If you said the reason was Mai-san,

then of course you'd start hating her.

[10:55] ---

What is it... What is it with you!?

[10:59] ---

I haven't said anything!

[11:01] ---

You don't need to tell me
to understand that much.

[11:04] ---

Mai-san probably has a general idea, too.

[11:06] ---

No way...

[11:10] ---

Well, you should have a proper talk
with Mai-san when you get home.

[11:14] ---

See ya.

[11:15] ---

Hold on.

[11:16] ---

What is it?

[11:17] ---

Can I sleep at your place for a while?
I can't go back to Big Sister's place after all this.

[11:22] ---

How will you explain that to her?

[11:24] ---

You could come up with some good excuse...

[11:26] ---

What's wrong?

[11:29] ---

Toyohama-san wants to sleep over at my place.

[11:32] ---

The reason?

[11:34] ---

Well, let's see...

[11:35] ---

Wait. I'll say it.

[11:41] ---

I've always, ever since I was little...
been compared.

[11:47] ---

Every audition I went to,
they always chose you.

[11:50] ---

And each time, Mom would get mad at me.

[11:53] ---

She'd say, "Why can't you do what Mai-chan can do?"

[11:57] ---

While you were on hiatus from show-biz,

[12:00] ---

I was finally able to debut as part of Sweet Bullet.

[12:03] ---

Mom got a tiny bit kinder and complimented me.

[12:07] ---

But...

[12:08] ---

But what's this about resuming show-biz work?

[12:11] ---

You got a good role in a special drama,

[12:13] ---

landed a lot of commercials,

[12:14] ---

and I see you on the cover of fashion magazines every single month!

[12:17] ---

Why do you keep getting in my way!?

[12:19] ---

You easily accomplish what I am finally able to do.

[12:23] ---

You're the one that everyone is watching all the time!

[12:25] ---

Don't make all of my effort go to waste!

[12:29] ---

I hate you!

[12:31] ---

I hate you, Big Sister!

[12:35] ---

I see. I'm glad.

[12:38] ---

I hated you too, Nodoka.

[12:40] ---

Though, it's all thanks to our insensitive father.

[12:44] ---

Not only did he leave us, he was the one who first brought us together.

[12:49] ---

It's not particularly your fault,

but you must know that I have ill feelings, too.

[13:01] ---

Is it really all right?

For you to sleep over, I mean.

[13:05] ---

I can't have Nodoka sleeping over
at your place.

[13:08] ---

Well, you have a point, but...

[13:12] ---

Welcome home, Big Brot—

[13:16] ---

Big Brother has gone delinquent.

[13:19] ---

No, I haven't.

[13:20] ---

Big Brother has turned into a gigolo.

[13:22] ---

What kind of interpretation is that?

[13:25] ---

You have yet another new girl with you.

[13:28] ---

She's Mai-san's little sister.

She'll be staying with us for a while.

[13:32] ---

Nice to meet you. I'm Nodoka Toyohama!

[13:43] ---

In the future, if I were to marry Mai-san...

[13:48] ---

Nodoka Toyohama would be a little sister...

Rather, sister-in-law.

[13:52] ---

But she's actually Mai's half-sister,
so she'd be a half-sister-in-law...

[13:58] ---

What's the right way
to address people like her?

[14:02] ---

You sure took your time.

Were you thinking about me or something?

[14:06] ---

I'm always thinking about you, Mai-san.

[14:09] ---

Yeah, yeah.

[14:10] ---

Actually, I was just engrossed in
playing the submarine game.

[14:14] ---

Huh? Do you know what that game is?

[14:19] ---

Those wounds aren't going away.

[14:23] ---

Would you like to touch them?

[14:24] ---

Why would I?

[14:25] ---

Because I want you to touch them.

[14:27] ---

Stop speaking nonsense
and put your clothes on.

[14:29] ---

We're in trouble if your naked body
gets burned into Nodoka's memory.

[14:33] ---

She's not a child, either.

[14:35] ---

She's still quite the child.

[14:36] ---

And who was it that had
a huge argument with said child?

[14:40] ---

That was...

[14:42] ---

I think it's best to be honest.

[14:45] ---

I don't want to hear sound logic.

[15:34] ---

Hayate, were you being a good kitty?

[15:40] ---

Makinohara, you don't have a big sister, right?

[15:43] ---

Yes. I'm an only child.

[15:46] ---

But, sometimes I long for one,
wishing it'd be nice to have a wonderful big sister.

[15:51] ---

Kaede would also be happy
to have a wonderful big sister.

[15:54] ---

But only if she's older than Big Brother.

[15:57] ---

Kaede is the only little sister for Big Brother!

[16:05] ---

SEPTEMBER 10th

[16:06] ---

You're filming the commercial
starting tomorrow morning?

[16:09] ---

How's this smile?

[16:11] ---

Wouldn't it be better to ask Mai-san
for stuff like that?

[16:14] ---

I didn't mention her.

[16:16] ---

If that's the case, it troubles
an amateur like me when you ask.

[16:19] ---

Then I won't ask.

[16:22] ---

Oh, good morning, Senpai.

[16:25] ---

Is Mai-san on that issue?

[16:27] ---

I'm not giving it to you. I haven't read it all yet.

[16:31] ---

I still need to study it.

[16:33] ---

That's fine. I'll just look at the real deal.

[16:36] ---

Senpai...

[16:38] ---

That line was super creepy.

[16:44] ---

Welcome...

[16:49] ---

Mai-san, what's wrong?

[16:51] ---

I thought I should eat something
before my singing practice.

[16:55] ---

I could get hungry.

[16:57] ---

Is that Toyohama's smartphone?

[17:00] ---

A text from Nodoka's mother.

[17:03] ---

I've gotten about 50 of them today,
since this morning.

[17:04] ---

- Hurry and come home.

- Are you going to your vocal lessons?
- Be mindful of your time

[17:10] ---

One of these, please.

[17:11] ---

Spaghetti with tomato sauce, was it?

[17:14] ---

In preparation for tomorrow's
commercial shoot,

[17:16] ---

she was practicing hard
to make the right expressions.

[17:19] ---

What's this so suddenly?

[17:21] ---

I thought that's actually why
you came by to hear.

[17:24] ---

Actually, I stopped by to see my boyfriend's face.

[17:27] ---

Man, I'm so happy.

[17:29] ---

You can be genuinely grateful.

[17:31] ---

If you have any advice, I'll relay it.

[17:34] ---

Did Nodoka say she wanted some?

[17:36] ---

No.

[17:36] ---

Then, I won't give any.

[17:38] ---

So she's on your mind after all.

[17:40] ---

It's fine. If she can remember what
she was taught in the troupe,

[17:45] ---

she'll make it through, no problem.

[17:46] ---

SEPTEMBER 12th

[18:00] ---

Can't help being sleepy,
so early in the morning...

[18:02] ---

Mai Sakurajima-san is on the set!

[18:06] ---

Good morning!

[18:07] ---

Thank you all for your hard work.

[18:11] ---

We're going in with the camera test
before the train comes in!

[18:15] ---

All right, let's go.

[18:17] ---

And... Start!

[18:23] ---

Okay, cut!

[18:31] ---

We'll wait for a train to pass,
then we'll film!

[18:49] ---

Is she all right?

[18:51] ---

All right, starting takes.

[18:53] ---

Take one!

[19:07] ---

Stop the cameras!

[19:08] ---

Mai-san? Mai-san?

[19:11] ---

Calm down! Breathe slowly!

[19:13] ---

All right, she's conscious.

[19:15] ---

Hurry up!

[19:20] ---

Sakuta...

[19:22] ---

Running again today?

[19:24] ---

I'm increasing stamina for the gig.

[19:26] ---

Anyways, how'd the shoot go?

[19:28] ---

Look at this depressed look on my face.

[19:30] ---

I realize it didn't go that well,
but it ended after some retakes, right?

[19:35] ---

No, the problem was before that.

[19:38] ---

She got dizzy before the first take,

and collapsed.

[19:40] ---

Huh?

[19:41] ---

They cancelled the shoot.

[19:44] ---

The staff was saying
she probably just hyperventilated.

[19:47] ---

Why did...

[19:49] ---

It became painfully obvious to her...

[19:51] ---

How much trust and expectation
people put on Mai Sakurajima.

[19:57] ---

You don't get it?

[19:59] ---

She felt pressured by everything
of that nature, I'm sure...

[20:07] ---

You seem to be in a bad mood.
What's wrong?

[20:10] ---

Nothing, really. Just had a thought.

[20:13] ---

About how I'd feel if I had
a big sister that could do anything.

[20:17] ---

What's with that?

[20:18] ---

I've never experienced
being compared to a big sister.

[20:22] ---

Then do you want to ask someone
who has a big sister that can do anything?

[20:34] ---

What?

[20:35] ---

Sakuta said he had something to ask you.

[20:38] ---

Kamisato, do you have a big sister?

[20:41] ---

I do, but...

[20:42] ---

Wait, why don't you know about her?

[20:44] ---

And why should I know about
what goes on in your family?

[20:48] ---

Big Sister attended this school until last year.

[20:51] ---

She was also the student council president,
so I'm sure you saw her around.

[20:54] ---

I don't remember her.

[20:55] ---

Can I go now?

[20:56] ---

Can you try a bit harder?

[20:58] ---

So your sister was brilliant?

[21:00] ---

She got into the best national university
in Japan on her first year trying.

[21:04] ---

Do you like your big sister?

[21:07] ---

Not really.

[21:08] ---

Then you hate her?

[21:09] ---

Not really.

[21:10] ---

I see. I get it now.

[21:12] ---

Huh? What are you saying you understand?

[21:15] ---

So it's not something as simple
as liking or hating...

[21:20] ---

It's not like I hate her or anything.

[21:23] ---

I'm just annoyed that Mom keeps saying I should
take her as an example and study more.

[21:39] ---

Mai-san...

[21:41] ---

Here you go.

[21:42] ---

A key to my place.

[21:44] ---

You're giving me a spare key?

[21:45] ---

I can't give you a spare key that easily.
You're so disgusting.

[21:48] ---

Ouch, ouch!

[21:49] ---

I'm lending it to you, only briefly.
I'm counting on you.

[21:53] ---

If she's still on your mind,
you should go and talk to her.

[21:58] ---

I just don't know what to say to her.

[22:00] ---

You can include that as part of what to tell her.

[22:02] ---

I don't want to.

[22:04] ---

Well, you still have to save face
as the big sister...

[22:08] ---

Then, I'll be going now.

[22:10] ---

Hold on.

[22:11] ---

What is it?

[22:14] ---

Never, ever open the cabinets
in the Japanese-style room.

[22:17] ---

Never, ever?

[22:26] ---

Never, ever, huh?

[22:34] ---

Yes?

[22:35] ---

It's Azusagawa.

[22:37] ---

What is it?

[22:38] ---

Can I come in?

[22:41] ---

Even if I can't, I'll help myself in
with the spare key Mai-san lent me.

[22:46] ---

Um... Did Big Sister say anything?

[22:50] ---

Not really. She wasn't worried at all.

[22:53] ---

She thought you would have
several outtakes,

[22:56] ---

but she had no doubt you'd be able
to get a good take out of that director.

[23:01] ---

Really?

[23:02] ---

You know, you should just smile like that.

[23:05] ---

Huh?

[23:06] ---

For that commercial shoot.

[23:08] ---

While you were practicing,
you forced yourself to smile like Mai-san.

[23:11] ---

But it looked really fake, to be blunt.

[23:15] ---

In any case...

[23:17] ---

This is horrible.

[23:20] ---

She couldn't possibly have anticipated this
in giving me the spare key...

[23:24] ---

Have you eaten?

[23:25] ---

I haven't eaten since morning.

[23:27] ---

Then I'll make something,
so you can freshen up by taking a bath first.

[23:31] ---

Don't peek.

[23:32] ---

Are you asking me to peek in?

[23:34] ---

Of course not! Die!

[24:55] ---

Nothing less from you, Sakuta.
What a rascal.

[24:57] ---

Next Time

#10 Complex Congratulations

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:33 UTC by whimsee